

Máster Universitario en Traducción Audiovisual y Localización UAM-UCM

Preguntas frecuentes

1. ¿Qué es un Máster universitario?

Es el título universitario de **posgrado de carácter oficial**, posterior al Graduado, que **da acceso al Doctorado**. Tiene como finalidad la especialización académica o profesional del estudiante y culmina con la realización y defensa pública de un trabajo original (el Trabajo de Fin de Máster). A diferencia de otros posgrados (máster propio o diploma de especialización), su plan de estudios ha sido aprobado por el Consejo de Universidades y por la Comunidad Autónoma correspondiente, tras su control de calidad (Verifica) realizado por la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) (o el organismo autonómico correspondiente). Además de este proceso de aprobación oficial, el máster se somete periódicamente a procedimientos de [evaluación de Calidad](#) por la comunidad autónoma y por [la ANECA para mantener su acreditación](#). Ser un título oficial (no un máster propio o diploma de especialización) implica que están reconocidos en todo el territorio de la Unión Europea y que tienen homologación en los 47 países miembros del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). El Máster Oficial concede puntos en las oposiciones o concursos de la Administración Pública como postgrado, mientras que los Títulos Propios puntúan como Formación Continua y no dan acceso al Doctorado.

2. ¿Qué significa que este sea un Máster universitario UAM-UCM?

Que **es un título oficial** organizado conjuntamente por la UAM y la UCM, dos de los centros universitarios más prestigiosos de Europa. Las clases se imparten, según la asignatura, en uno de los dos centros, por los principales especialistas en cada materia. Del mismo modo, la expedición del título es conjunta. A efectos prácticos, resulta igual matricularse en una u otra facultad. Los precios públicos son idénticos en las universidades públicas de Madrid: <http://www.uam.es/UAM/Tasas-y-precios-p%C3%ABlicos-m%C3%A1ster/1242663124158.htm?idenlace=1234886621977&language=es&pid=1234886352057&title=Centro%20de%20Estudios%20de%20Posgrado>

3. ¿Puedo matricularme sin haber acabado el graduado?

Puedes realizar la preinscripción y el proceso de Admisión, pero debes tener completado el Grado en el momento de formalizar la matrícula de máster. Es necesario ponerse en contacto previamente con la Comisión de Coordinación.

4. ¿Qué titulación debo tener para [matricularme](#)?

El perfil ideal es el de un graduado en Traducción e Interpretación (TEI). El título está plenamente orientado al aprendizaje de Tecnologías de la Traducción, en las áreas de empresa y en productos audiovisuales e informáticos, más que a tareas puramente lingüísticas. Resulta conveniente haber cursado al menos alguna asignatura de traducción durante el grado. Los estudiantes **graduados en TEI no requieren de Complementos de Formación** ni certificar el nivel de informática. En el caso de estudiantes de Estudios Ingleses, Filologías o Lenguas Modernas, deben formalizar obligatoriamente **12 ECTS de complementos en Tecnologías aplicadas a la Traducción**, que se imparten en horario de mañana en la UCM. Los procedentes de otras áreas de conocimiento pueden matricularse en el máster aunque, según su perfil, deberán realizar obligatoriamente Complementos de Formación (12 créditos ECTS) en Traducción.

5. ¿Cuál es el proceso de selección?

El número de plazas es limitado, por lo que la UAM y la UCM realizan un proceso de selección conjunta partir de la documentación enviada a los centros de posgrado. Los **criterios de valoración** son los siguientes:

Máster Universitario en Traducción Audiovisual y Localización UAM-UCM

1. Expediente académico en la titulación de acceso (60 %).
2. Adecuación del perfil del candidato a los objetivos y contenidos del programa (30 %).
3. *Curriculum vitae* (10 %).

Está previsto que, en ocasiones, se concierten entrevistas con los candidatos para aclarar la adecuación del expediente, los niveles de idiomas y la motivación para cursar el título. El estudiante debe elegir y firmar la petición de uno de estos dos itinerarios de optatividad: Localización o Traducción Audiovisual.

6. ¿Dónde encuentro información sobre Admisión?

El proceso de Admisión comienza a finales de enero.

- **Admisión UAM:** <http://www.uam.es/UAM/Acceso-y-admision-posgrados/1234886371157.htm?language=es>.
- **Admisión UCM:** <https://www.ucm.es/matriculamasteres>.
- **Centro de Estudios de Posgrado UAM:** Teléfono: 91 497 4110 - posgrado.official@uam.es.
- **Centro de Estudios de Posgrado UCM:** <https://www.ucm.es/directorio?eid=387>.

7. ¿En qué lengua se imparten las clases?

Las clases y las actividades tienen lugar preferentemente en español, aunque pueden impartirse algunas en inglés y resulta habitual emplear programas y textos en inglés. Los estudiantes que no sean graduados en TEI deben tener como lengua materna el español o el inglés, y acreditar como mínimo el nivel C1 del MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) en ambas.

8. Soy estudiante de otro país, ¿puedo acceder con un título extranjero?

Sí, se puede acceder **con un título oficial de grado obtenido en una institución del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES)**. También se puede acceder con un título de otros países extranjeros sin necesidad de homologación, previa comprobación de que el estudiante acredita un nivel de formación equivalente a los títulos oficiales españoles que facultan para expedir el título de acceso a enseñanzas de posgrado. Esta comprobación debe solicitarse a la Universidad Autónoma de Madrid. Solo sirve a efectos de cursar las enseñanzas de Máster solicitado y no implica la homologación del título ni otros reconocimientos. Los estudiantes cuya lengua materna no sea el español deben acreditar como mínimo el nivel C1 del MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) con certificado DELE expedido por el Instituto Cervantes (<http://dele.cervantes.es>). Cuando se aporte un certificado diferente al indicado, la Comisión de Coordinación del Máster analizará esa documentación y decidirá al respecto.

9. ¿Puedo trabajar al mismo tiempo que curso el Máster?

Sí, es posible compatibilizarlo con el trabajo u otros estudios, aunque es recomendable consultarlo previamente con la Coordinación del Máster y con cada profesor de asignatura. Para ello **debe tenerse en cuenta de forma realista la capacidad de carga lectiva del estudiante** a la hora de matricular los créditos y optar por una matrícula en Tiempo Parcial.

10. ¿Qué es un crédito ECTS?

ECTS es una sigla que significa European Credit Transfer System (Sistema Europeo de Transferencia de Créditos). Es la medida adoptada por todas las universidades del EEES para garantizar la homogeneidad y la calidad de los estudios que ofrecen. Un crédito ECTS equivale a 25-30 horas de trabajo y tiene en cuenta, además de las horas lectivas, las actividades del estudiante en el proceso de aprendizaje (horas de estudio y de elaboración de trabajos y prácticas).

Máster Universitario en Traducción Audiovisual y Localización UAM-UCM

11. ¿Cuántos créditos deben matricularse como mínimo en cada curso?

El número mínimo de créditos de matrícula en el primer año académico (octubre a septiembre) es de 24 ECTS; en el segundo año se deben realizar los otros 36 ECTS (6 de los cuales corresponden al Trabajo fin de Máster).

12. Itinerarios

Para completar el número total de créditos del Máster, el estudiante debe matricularse y cursar 18 créditos ECTS de asignaturas optativas **eligiendo uno de los dos perfiles excluyentes** que se ofrecen: **Itinerario A. Traducción Audiovisual** o **Itinerario B. Localización**. A tal efecto, a la hora de formalizar la matrícula entre la documentación entregada, debe incluir debidamente cumplimentada la siguiente [Solicitud de Especialidad/Itinerario del Máster](#)

13. Ya estoy matriculado, ¿y ahora qué?

Una vez formalizada la matrícula, los pasos son los siguientes:

- A comienzos de septiembre, la Comisión de Coordinación se pondrá en contacto contigo y te citará para la Sesión de Acogida. En ella se explicará cómo será el desarrollo del curso y las actividades previstas, y se aclararán las dudas que tengas. Puedes acerte una idea, consultando el calendario 2018-2019 y la documentación en el siguiente enlace: <https://sites.google.com/site/mastertravloc/>
- Entre noviembre y enero podrás registrar tu TFM. Un profesor será tu Tutor Académico y con él desarrollarás tu trabajo a lo largo del segundo semestre. Dispones de la información en este enlace: <https://sites.google.com/site/mastertravloc/tfm>
- Hacia diciembre, el Tutor de Prácticas realizará una sesión informativa especializada. Aunque pueden existir variaciones, las prácticas suelen discurrir, según la empresa u organismo, entre finales de febrero y junio.

14. ¿A qué horas tenemos las clases?

Las clases son presenciales y el horario es vespertino; las del primer semestre se desarrollan en la UAM, excepto los martes para las asignaturas de Localización de Videojuegos y Gestión Integral de Proyectos de Traducción y Localización, que se imparten en la UCM; el segundo semestre se cursa el itinerario elegido (Localización o TAV) en la UCM, además de las prácticas obligatorias, que tienen lugar a partir de marzo aproximadamente. Las clases se complementan con seminarios, conferencias y visitas cuyas fechas se irán anunciando con tiempo. Consulta el horario aproximado y las guías docentes aquí: <https://sites.google.com/site/mastertravloc/>

15. ¿Qué es el programa Erasmus +?

Es un programa de la Unión Europea, iniciado en 2014, cuyo fin es mejorar la calidad de la enseñanza superior en Europa y la cooperación con otras áreas geográficas, mediante la movilidad de personas entre universidades, la promoción de másteres conjuntos y el desarrollo de un servicio de voluntariado europeo. Más información: [Programa Erasmus +](#)

16. ¿Puedo acceder después al Doctorado?

Sí. Haber superado los 60 créditos ECTS del máster permite cursar un programa de doctorado afín en cualquier centro universitario del EEES. La UAM ofrece la continuidad en la formación de especialistas a través de varios [programas oficiales afines](#). La facultad de Filología de la UCM ofrece también varios [programas oficiales de doctorado](#).

17. Becas y Ayudas

Hay que solicitarlas en sus plazos en la universidad en que se realice la matrícula. Cada una dispone de sus programas propios. En la UAM puede consultarlas aquí:

Máster Universitario en Traducción Audiovisual y Localización UAM-UCM

- Generales: <https://www.uam.es/UAM/Becas/1233310432217.htm?language=es&nodepath=Becas>.
- Para máster: <https://www.uam.es/UAM/Convocatoria-de-ayudas-2018-2019-para-estudiantes/1446761355300.htm?language=en&pid=1242688230937&title=Convocatoria%20de%20ayudas%202018-2019%20para%20estudios%20de%20M?ster-UAM>.
- Para prácticas: <https://www.uam.es/ope/> .

En la UCM pueden consultarse aquí:

- Generales: <https://www.ucm.es/becas-ayudas>
- Para máster: <https://www.ucm.es/becas-ucm-excelencia-y-matricula>

A efectos de becas internacionales y otras ayudas, la UAM se encuentra en el puesto 159 mundial en el [QS World University Ranking](#) y la UCM en el 206.